

CURRICULUM VITAE
MARTINA LEMMETTI

DATI PERSONALI

E-mail: martina.lemmetti@unipv.it

ATTUALE OCCUPAZIONE PROFESSIONALE

da luglio 2023 Ricercatore a tempo determinato (RTDA) per il settore disciplinare L-LIN/14, Lingua e traduzione tedesca, Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Pavia.

INCARICHI PRECEDENTI

agosto 2022-

giugno 2023 Assegnista di ricerca in lingua tedesca (settore L-LIN/14) presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Pavia. Argomento della ricerca: *Tedesco lingua matrigna. Riflessioni metalinguistiche e scelte stilistiche in romanzi contemporanei tedeschi di autori non madrelingua.*

TITOLI

novembre 2021 Dottore di ricerca in Filologia, Letteratura e Linguistica e certificazione di *Doctor Europeus*.

da giugno 2020 Cultore della materia del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, Università di Pisa, insegnamenti di Lingua e Traduzione Tedesca, Laurea triennale in Lettere e Laurea magistrale in Linguistica e Traduzione.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

novembre 2017-
novembre 2021 Dottorato di ricerca in Filologia, Letteratura e Linguistica, Università di Pisa. Tesi di dottorato: *Modalpartikeln in deutschen Fragesätzen und ihre Funktions-äquivalente im Italienischen*. Supervisor: Proff. Marina Foschi (Pisa), Hardarik Blühdorn (IDS Mannheim). Votazione finale: ottimo con lode. Data discussione: 19/11/2021. Tesi revisionata e discussa da una commissione di membri internazionali, con relativa attribuzione del titolo di *Doctor Europeus*.

2014-2017 Corso di laurea magistrale in Traduzione Letteraria e Saggistica, Università di Pisa. Lingue del corso: tedesco e francese. Tesi di laurea: *Il diario tra visione personale e stile giornalistico. Analisi e traduzione dell'opera Der Schattenmann, Tagebuchaufzeichnungen von Ruth Andreas-Friedrich, 1938-1948*, relatore: Prof. Marina Foschi. Votazione finale: 110/110 con lode.

2010-2014 Corso di laurea triennale in Lingue e Letterature straniere, Università di Pisa. Lingue del corso: tedesco, francese e inglese. Tesi di laurea: *Sul linguaggio giuridico e burocratico del tedesco e dell'italiano. Con un saggio di traduzione del Titolo Secondo del Grundgesetz tedesco*". Votazione finale 107/110.

settembre 2012-
luglio 2013 Programma di studio Erasmus-Socrates presso la Ludwig-Maximilians Universität di Monaco di Baviera.

giugno 2010 Diploma linguistico per le lingue tedesco, francese e inglese conseguito presso il Liceo G. Carducci di Viareggio.

ABILITAZIONI

Aprile 2023 Abilitazione per l'insegnamento della lingua tedesca nelle scuole secondarie di secondo grado (classe di concorso AD24)

COMPETENZE LINGUISTICHE

Italiano	madrelingua
Tedesco	C2 (certificazione Erasmus+, 2017); Test DaF (2015); C2 Wissenschaftssprache Deutsch (certificazione LMU Monaco di Baviera, 2012)
Inglese	C1 (certificazione <i>Academic English</i> , Centro Linguistico Interdisciplinare Pisa)
Francese	C1

AFFILIAZIONI AD ASSOCIAZIONI

- membro IVG, *Internationale Vereinigung für Germanistik*
- membro AIG, *Associazione Italiana di Germanistica*
- membro dello *Internationales DoktorandInnen-Netzwerk des IDS, Mannheim*

BORSE DI STUDIO E SOGGIORNI DI RICERCA ALL'ESTERO

gennaio-marzo 2020 *Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, progetto Modalpartikeln in deutschen Fragesätzen und ihre Funktionsäquivalente im Italienischen.*
Supervisore scientifico: prof. Hardarik Blühdorn. Finanziamento proveniente dai fondi di Ateneo.

aprile e settembre 2019 *Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, progetto Modalpartikeln in deutschen Fragesätzen und ihre Funktionsäquivalente im Italienischen.*
Supervisore scientifico: prof. Hardarik Blühdorn. Finanziamento proveniente dai fondi di Ateneo.

12-14 marzo 2019 Borsa di studio erogata dallo IDS per la partecipazione al 55. Congresso dello *Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, Deutsch in Sozialen Medien – interaktiv, multimodal, vielfältig.*

aprile e novembre 2018 *Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, progetto Modalpartikeln in deutschen Fragesätzen und ihre Funktionsäquivalente im Italienischen.*
Supervisore scientifico: prof. Hardarik Blühdorn. Finanziamento proveniente dai fondi di Ateneo.

ESPERIENZA DIDATTICA

- febbraio 2023 –
in corso Contratto di assistenza alla didattica presso la *Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM*, Milano nell'ambito dell'insegnamento *Letteratura e Linguaggi narrativi – Tedesco*.
- A.A. 2023/2024 Docente titolare per il corso di Lingua tedesca 2, Cdl in *Lingue e culture moderne*, Università di Pavia.
- a.a. 2022/2023 Docente a contratto per il corso di Lingua tedesca 2, Cdl in *Lingue e culture moderne*, Università di Pavia.
- 2021-2022 Insegnante di tedesco e francese presso la scuola secondaria di secondo grado.
- giugno 2021 Membro di commissione di laurea per il Corso di Laurea Magistrale in Linguistica e Traduzione, Università di Pisa.
- ottobre 2019-
febbraio 2020 Attività di supporto alla didattica dei corsi di Lingua e Traduzione tedesca I e II, Corso di laurea magistrale in *Linguistica e Traduzione*, titolare prof. Marina Foschi, Università di Pisa.
- aprile 2019 Membro di commissione di laurea per il Corso di Laurea Magistrale in Linguistica e Traduzione, Università di Pisa.
- ottobre 2018-
febbraio 2019 Attività di supporto alla didattica dei corsi di Lingua Tedesca 1 e 2, Corsi di Laurea Magistrale in *Linguistica e Traduzione* e *Lingue, Letterature e Filologie Euroamericane*, titolari proff. Marina Foschi e Marianne Hepp, Università di Pisa.
- aprile-giugno 2018 Attività di supporto alla didattica dei corsi di Lingua Tedesca 1 e 2, Corsi di Laurea Magistrale in *Linguistica e Traduzione* e *Lingue, Letterature e Filologie Euroamericane*, titolari proff. Marina Foschi e Marianne Hepp, Università di Pisa.
- ottobre 2016-
febbraio 2017 Stage didattico presso lo *Institut für deutsche Sprache und Linguistik*, Humboldt Universität di Berlino, nell'ambito dell'insegnamento del tedesco come lingua straniera (DaF) e della traduzione. Supervisor: proff. Nicole Schumacher e Brigitte Handwerker.

ESPERIENZA REDAZIONALE

gennaio-

settembre 2019 Collaborazione alla redazione del volume *Poetizität interdisziplinär. Poeticità / letterarietà: dibattito interdisciplinare tra linguistica, letteratura, didattica L2. Poetizität/Literarizität als Gegenstand interdisziplinärer Diskussion: Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Fremd- und Zweitsprachendidaktik*, a cura di M. Dobstadt e M. Foschi Albert, Villa Vigoni Editori/Verlag, Lovenno di Menaggio, 2019.

RELAZIONI A CONVEGNI

- 11-14 ottobre 2023 *Lexikalische Merkmale gesprochener Wissenschaftssprache im intermedialen und interlingualen Vergleich. Anregungen für den universitären DaF-Unterricht* (con la Dott.ssa Sara Corso e il Prof. Gianluca Cosentino), nell'ambito del secondo incontro del progetto *DigiWISS: Digitale Wissenschaftskommunikation in der germanistischen Forschung und Lehre*, Université Paul Valéry (Montpellier) – Université Jean Jaurès (Toulouse).
- 21-22 aprile 2023 *Satzintegration kontrastiv: Zum syntaktischen Verhalten der Funktionsäquivalente etwa und mica in Fragesätzen*, Florentiner Kolloquium: Integrierte und desintegrierte Sprachstrukturen. Lexik, Morphosyntax, Informationsprofil, Università di Firenze.
- 15-20 agosto 2022 *Vorstellung eines deutsch-italienischen Glossars zur Erwerbsförderung ausgewählter deutscher Modalpartikeln*, XVII. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, Università di Vienna.
- 25-28 luglio 2021 *Modalpartikeln als Unterrichtsproblem*, XIV. Congresso IVG "Internationale Vereinigung der Germanistik. Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven", Università degli Studi di Palermo.
- 8-10 ottobre 2020 *La modalità come mezzo di espressione dell'identità: l'esempio delle particelle modali nel romanzo Effi Briest di Theodor Fontane*, Seminario tridottorale *Espressioni e poetiche dell'identità*, Università di Pisa.
- 28 novembre 2019 *Resistenza a Berlino: il caso di Ruth-Andreas Friedrich e del gruppo Onkel Emil*. Convegno *Tedeschi contro il nazismo*, a cura di Sistema Bibliotecario di Ateneo in collaborazione con il Centro Filippo Buonarroti, Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere e il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica.
- 18-19 novembre 2019 *Die Modalpartikeln im Fontanes Roman Effi Briest und ihre Übersetzungen ins Italienische*. Convegno internazionale *Zweihundertster Jahrestag von Theodor Fontane (1819-2019): Grenzüberschreitungen zwischen Sprache, Literatur und Medien*, Università per Stranieri di Siena.
- 17-18 ottobre 2019 *La traduzione come forma di falsificazione: un'analisi transmediale e interlinguistica* (con Sara Corso), Seminario *Menzogna e Falsificazione*, Convento San Cerbone, Massa Pisana (Lucca).

- 30-31 maggio 2019 Presentazione del progetto di dottorato nella sezione *Quo vadis, Germanistik?*, convegno *Neue Wege der Germanistik: International, transdisziplinär, digital Alexander von Humboldt-Kolleg*, Università degli Studi di Palermo.
- 25-27 ottobre 2018 *Forme e strategie del comico tra scritturalità e oralità: l'esempio dei media tedeschi*. Seminario tridottorale *Teorie e prassi del comico*, Convento San Cerbone, Massa Pisana, Lucca.

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI

- 3-6 settembre 2018 Scuola Estiva di Linguistica e Glottologia, Lignano Sabbiadoro, Udine.
- giugno 2018 Partecipazione come *discussant* al convegno *Sprachvergleich in der mehrsprachig orientierten DaF-Didaktik*, tenutosi il 25/06/2018 presso l'Istituto Italiano di Studi Germanici di Roma, con relativa pubblicazione del resoconto sulla rivista „Studi Germanici“.
- febbraio-aprile 2018 Collaborazione all'organizzazione del ciclo di incontri con autori del mondo ebraico (Benjamin Stein, Katja Petrowskaja, Wladimir Kaminer), coordinato dalla Prof. Serena Grazzini, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica e CISE – Centro Interdipartimentale di Studi Ebraici “Michele Luzzati” dell'Università di Pisa.
- 21-23 marzo 2018 Convegno *Vergleichende Gesprächsforschung*, Institut für deutsche Sprache, Mannheim.

ORGANIZZAZIONE, DIREZIONE O PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI

Da ottobre 2022

Membro del gruppo di ricerca *Communication scientifique en germanistique: aspects interculturels France - Italie - Allemagne. // Wissenschaftliche Kommunikation in der Germanistik: Deutschland, Italien und Frankreich im interkulturellen Vergleich*. Coordinamento: Prof. Dr. Marina Foschi, Università di Pisa, Prof. Dr. Michel Léfèvre, Université Montpellier, Prof. Dr. Torsten Steinhof, Universität Siegen.

PUBBLICAZIONI

1. Lemmetti, M. (in via di pubblicazione): “Modalpartikeln in deutschen Fragesätzen und ihre Funktionsäquivalente im Italienischen”, in Schafroth, E. / Costa, M. (Hg.). *Kontrastive Linguistik/Linguistica contrastiva*, Berlin, Peter Lang Verlag.
2. Lemmetti, M. (in via di pubblicazione): “Vorschlag für die Entwicklung eines deutsch-italienischen Lexikons zur Erwerbsförderung ausgewählter Modalpartikeln“, in Kathelön, P./ Nied, Curcio, M. (Hg.). *Sprachen lehren – Sprachen lernen. Spracherwerb und seine Erforschung*, Berlin, Frank&Timme Verlag.

3. Lemmetti, M. (2024): "Zur Rolle der Modalpartikeln bei der Charakterisierung der Figurenrede in Fontanes »Effi Briest«: Ein Vergleich mit der italienischen Übersetzung", in Buffagni, C. / Scialdone, M. (Hg.). *Grenzüberschreitungen in Theodor Fontanes Werk: Sprache, Literatur, Medien*, Berlin, Boston, De Gruyter, 509-526.
4. Lemmetti, M. (2023): "Vorschlag für die Entwicklung eines didaktischen Werkzeugs zur Erwerbsförderung deutscher Modalpartikeln" in Demmig, S. / Reitbrecht, S. / Sorger, B. / Schweiger, H. / (Hg.). IDT 2022, mit.sprache.teil.haben – Publikation zur XVII. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, Band 4, *Beiträge zur Methodik und Didaktik Deutsch als Fremd*Zweitsprache*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 137-142.
5. Lemmetti, M. (2022): "Modalpartikeln als Unterrichtsproblem: ein Vorschlag für ihre Vermittlung im universitären DaF-Unterricht in Italien", in Auteri, L. (2022). *Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive*, Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) (Bd. 10) - Jahrbuch für Internationale Germanistik – Beihefte, Lausanne, Peter Lang Verlag.
6. Lemmetti, M. (2022): "L'uso dei mezzi di modalità come espressione dell'identità del parlante/scrivente: due tipologie testuali a confronto", in Casadei, A. / Foschi Albert, M. / Liverani, P. (a cura di). *Espressioni e Poetiche dell'Identità*, (ILLA-Nuove ricerche umanistiche vol. IV), Pisa, Pisa University Press.
7. Lemmetti, M. / Corso, S. (2021): "La resa veritiera della prospettiva del parlante mediante le particelle *ja, doch e denn* nei dialoghi di *Effi Briest* di Fassbinder e nei sottotitoli italiani", in Casadei, A. / Foschi Albert, M. / Tulli, M. (a cura di). *Menzogna e Falsificazione*, (ILLA-Nuove ricerche umanistiche vol. III), Pisa, Pisa University Press, 281-304.
8. Lemmetti, M. (2020): Modalpartikeln in deutschen Fragesätzen und ihre Funktionsäquivalente im Italienischen, in Roloff, H.-G. (Hg.). *Jahrbuch für Internationale Germanistik*, Jahrgang LII - Heft 1, Bern, Peter Lang Verlag, 165-176.
9. Lemmetti, M. (2019): "Comicità in epoca di intermedialità: esempio di analisi di uno sketch di Ladykracher", in Cabani, M. C. / Foschi Albert, M. / Tulli, M. (a cura di). *Il Comico. Teorie, forme, rappresentazioni*, Pisa, Pisa University Press, 199-207.
10. Lemmetti, M. (2018): "Sprachvergleich in der mehrsprachig orientierten DaF-Didaktik", sezione *Osservatorio critico della germanistica* (a cura di Fabrizio Cambi), in „Studi Germanici“, 13/2018, Roma, 506-509.

Pavia, 05/12/2023

In fede,

Martina Lemmetti